



༄༅། །སྐྱ་མོ་ལོ་མ་གྱི་ན་མའི་གཟུངས་བཟུགས་སོ། །

Dhāraṇī of Goddess Parnaśavari

from the Collected Sakya Recitations

Dharani de la Déesse Parnasavari,

tirée de la collection des récitations de prières, des Sakyas

ཕྱི་སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།།

Refuge and Bodhicitta

Refuge et Bodhicitta

སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོགས་རྣམས་ལ།།

sangye chödang tsok kyi chok nam la

In Buddha, Dharma and the most excellent community

Dans le Buddha, le Dharma et la plus excellente Assemblée

བྱང་ཚུབ་བར་བྱ་བ་དག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།།

changchub bardu dak ni kyab su chi

I take refuge until enlightenment is reached.

Je prends refuge jusqu'à la réalisation de l'illumination.

བདག་གི་ས་རྒྱིན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་གྱི།།

dak gi jin sok gyipe tsok nam kyi

By the merit of giving and the like,

Que le mérite accumulé par le Don et les autres perfections,

འགྲོ་ལ་པན་བྱིང་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pen chir sangye drubpar shok (3x)

may I attain Buddhahood for the sake of all beings

me fassent atteindre la Bouddhété pour le salut de tous les êtres. (Récitez 3x)

ཕྱོགས་མེད་མཉམ་བཞུགས།།

**The Four Immeasurable Thoughts
Les Quatres pensées illimitées**

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རླུང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

semchen tamche dewa dang dewe gyu dang denpar gyur chik

May all living beings have happiness and the cause of happiness.

Puissent tous les êtres sensibles connaître le bonheur et sa cause.

སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་རླུང་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik

May all be free from suffering and the cause of suffering.

Puissent-ils tous être libres des souffrances et de leurs causes.

སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མེད་པའི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dukngal mepe dewa dang mi dralwar gyur chik

May all never be parted from the bliss which is devoid of suffering.

Puissent-ils tous ne jamais être séparés de la félicité qui est absence de souffrance.

ཉེ་དུས་ཚུན་སྤྱད་དང་བྲལ་བའི་བཅའ་སྤོམ་མཉམ་པ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

semchen tamche nyering chakdang dang dralwe tangnyom la newar gyur chik

May all live in equanimity with neither attachment to dear ones nor hatred toward others.

Puissent-ils tous être en équanimité, sans attachement pour ceux qui leur sont proches et de haine pour ceux qui sont éloignés.

ལྷ་མོ་ལོ་མ་གྱི་ན་མའི་གཟུངས་བརྟན་ལ།

Prayer and Mantra
Prière et Mantra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་མ་ཡི། །

gyalwa kün gyi yeshe gyuma yi
Miraculous manifestation arising from
Vous êtes la manifestation miraculeuse née

ཚོ་འཕྲུལ་ན་མ་བར་སྐྱུ་ལ་བ་ལས་བྱུང་བའི། །

chotrul nampar trulpa lé jungwé
the magical wisdom of all the victorious ones,
de la sagesse enchanteresse des victorieux,

ལྷ་མོ་གང་གི་ས་སྐྱབ་པོ་འི་ནང་གདོན་བགོག་ལ། །

lhamo gang gi drulpö nedön gek
Goddess who pacifies all disease, harmful influences, and misfortunes
A vous la déesse, victorieuse de toutes les maladies, des attaques malfaisantes, et des malheurs

ཀུན་ཏུ་ཞི་མཚན་པ་མ་ལ་བྱུག་འཚམ་ལོ། །

küntu shyidzé ma la chaktsal lo
of practitioners, to you I offer homage!
Que subissent les pratiquants, je rends hommage.¹

Mantra :

ཨོ་མི་སྐ་མེ་པ་ཤ་ག་བ་འི་ས་ཐ་ལྷ་པ་བྱ་ག་མ་ན་ཡེ་སྐ་ལྷ།

OM PISHATSI PARNA SHAWARI SARWA DZORA PRASHAMANAYÉ SOHA
oṃ piśāci-parṇa-śavari sarva-jvara-prāśamanaye svāhā

¹ These lines are taken from *Praise of the Noble Goddess Parṇaśavarī (rJe btsun ri khrod lo ma can gyi bstod pa)* by Chögyal Pakpa Lodrö Gyaltzen.
Ces lignes sont tirées de la “Louange à la noble Déesse Parnasavari”, par Chögyal Pakpa Lodrö Gyaltzen.

ལྷོ་བཟོ་བ།

Dedication Partage des mérites

དགེ་བ་འདི་ཡི་ས་རྒྱུར་རྒྱ་བཟོ་བ། །

gewa di yi nyurdu dak

Due to the merit of these virtuous actions,

Que les mérites accumulés par mes actions remplies de vertus

ལོ་མ་གྱོན་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

loma gyönma drub gyur né

may I quickly attain the realization of Parṇasavarī,

me fassent très rapidement devenir Parnasavari

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལྷུས་པ། །

drowa chik kyang malüpa

and lead all living beings without exception

afin que je puisse guider tous les êtres sans exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འཛོད་པར་ཞོན། །

dé yi sa la göpar shok

into that enlightened state.

pour qu'ils réalisent leur éveil.

ས་སྐུ་བའི་ནལ་འདོན་བྱོག་ས་བསྐྱེག་ས་ལ་ས་ཁོ་ལ་རྒྱ་བཟོ་བའོ། །།

Extracted from the Collection of Sakya Recitations.

Extrait de la collection des récitationes de prières des Sakyas.

Adapté en langue française par C.I/avril 2020